

6 de diciembre de 2023

Lingua e traduzione spagnola II

El fondo del Archivo General de la Administración: la censura franquista, las estrategias de los editores y los catálogos fantasmas

Cristina Suárez Toledano
suarezt.cristina@gmail.com

Literatura española bajo el franquismo

Censura: interior (vs. exilio: exterior)

Mecanismo de represión cultural (literatura, prensa, radio, tv, cine...) empleado por el Estado para asegurar que las obras públicas no atentaran contra los valores (morales, religiosos y políticos) del régimen

¿Qué obras se censuraron?

- Todas → “literatura tolerada” (Fernando Larraz)
- *censurar*: ‘pasar por un proceso de supervisión y autorización, intervención o denegación previa a la difusión’

Manuel L. Abellán

Censura y creación literaria en España (1939-1976)

VICERREYNTA DE EDUCACIÓN POPULAR
de
ELCTE MEXICAL
DELEGACIÓN NACIONAL DE PROPAGANDA



Informe CENSURA

N.º 2169/

*No
Luce a una
como obras
escogidas*

Habiendo solicitado la Editorial

sita en Madrid, calle de [redacted] nº [redacted], la competente autorización, a esta Delegación Nacional de Propaganda, para publicar las obras completas de Pío Baroja, esta Sección de Censura tiene el honor de elevarle el siguiente informe.

1º. En los diversos informes emitidos por los censores de turno, en cada caso, todos sin excepción han propuesto la prohibición de dichas obras.

2º. Que si bien en el Índice de los Libros Prohibidos por la Iglesia no figura expresamente el nombre del autor, no obstante el contenido calumnioso y difamador de sus obras quedan definidas como prohibidas en virtud del artículo 14 del Índice de la Sagrada Congregación del Santo Oficio.

3º. Que el juicio emitido por el F. Ladron de Guevara califica así al autor por sus obras:

"Impío, clerórobo, deshonesto".

4º. Que sobre estas obras ha informado desfavorablemente el Regimiento de Inspección y Sanciones a este tenor:

Las obras de Pío Baroja van contra la familia, la Iglesia y el Estado. Están en contraposición al espíritu y la letra de las Leyes

Madrid, Francia, Francia
Juanito Baroja

FERNANDO LARRAZ

Letricidio español

Censura y novela durante el franquismo

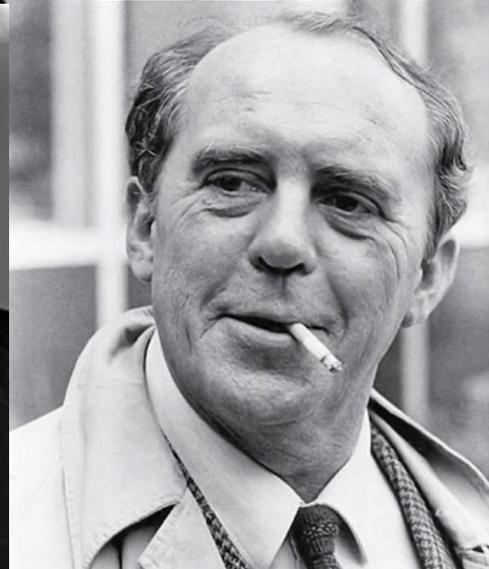
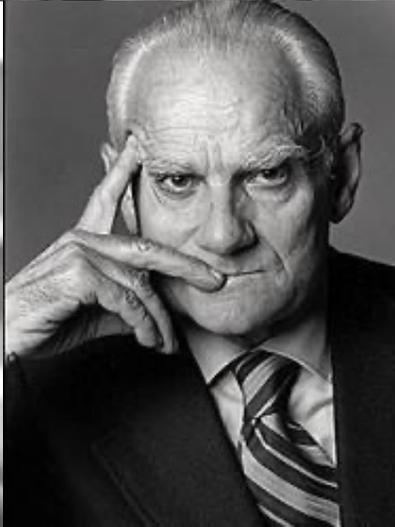
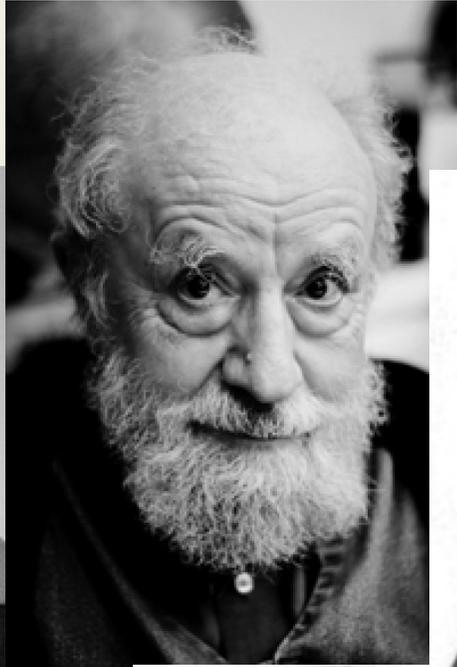


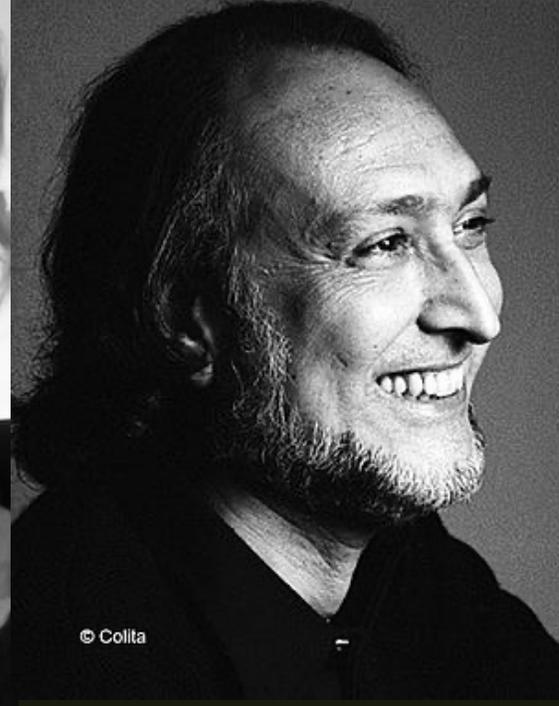
Proceso oficial que enfrentaban las obras

- Autor: obra terminada
- Editor: entrega la obra a censura
- Censor: lee la obra y elabora un informe con una propuesta
- Jefe de la Sección: lee el informe y emite un veredicto:
 - a) autorización
 - b) autorización con tachaduras
 - c) denegación
- Si b) o c), el editor: resignación o recurso de revisión
- Resolución favorable: edición y publicación de la obra
- Depósito de la obra ya editada



¿Y la llegada de obras de autores extranjeros?





Seix Barral

(1955-1969)

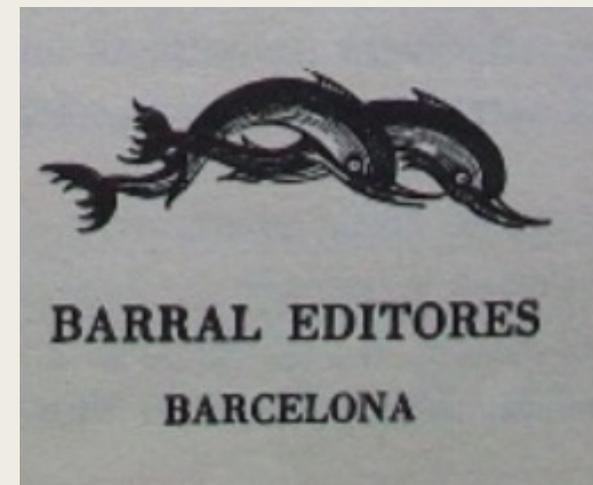
- Empresa familiar
- Renovación:
 - Víctor Seix + equipo editorial
- Redes editoriales internacionales
- Abandono forzoso en 1969



Barral Editores

(1969-1981)

- Continuación lógica del proyecto
- Editorial artesanal (menor equipo)
- Escasos recursos económicos
- Venta de acciones y cierre

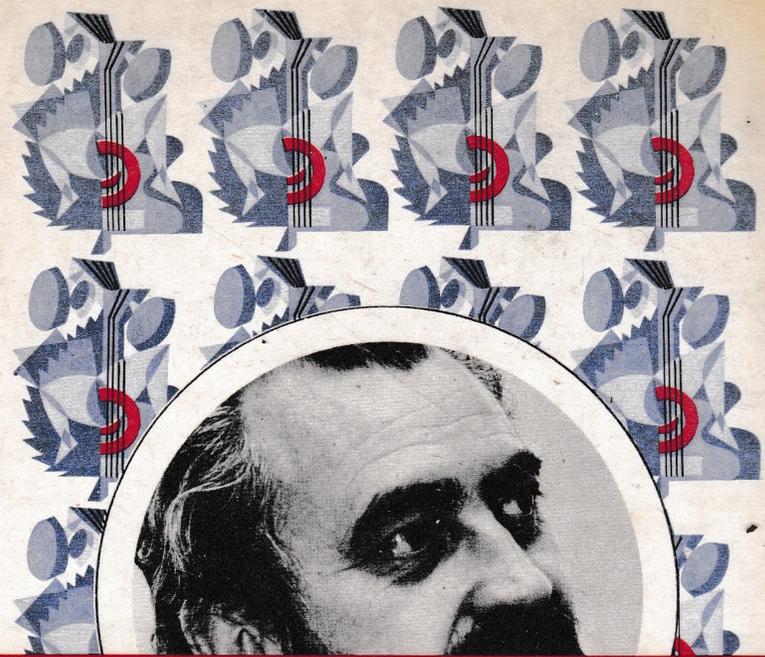




JOSE MARIA CASTELLET
NUEVE NOVISIMOS

BARRAL EDITORES POESIA-LIBROS DE ENLACE

ALEJO CARPENTIER
EL SIGLO
DE LAS LUCES



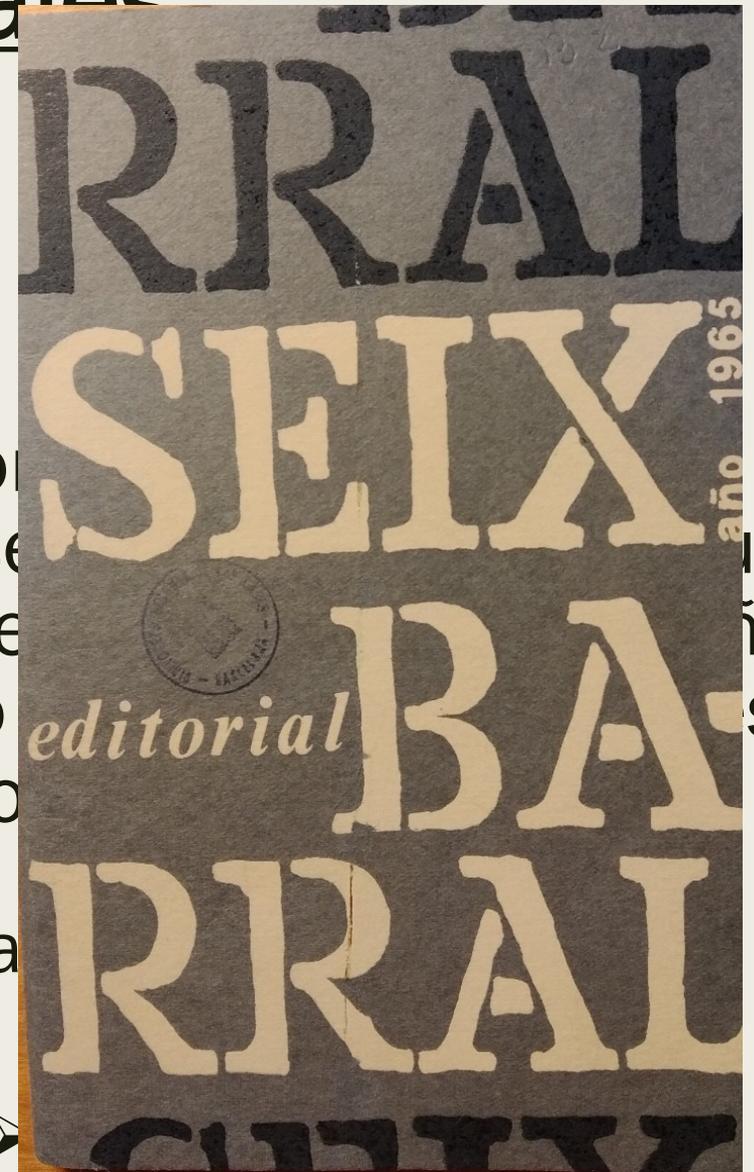
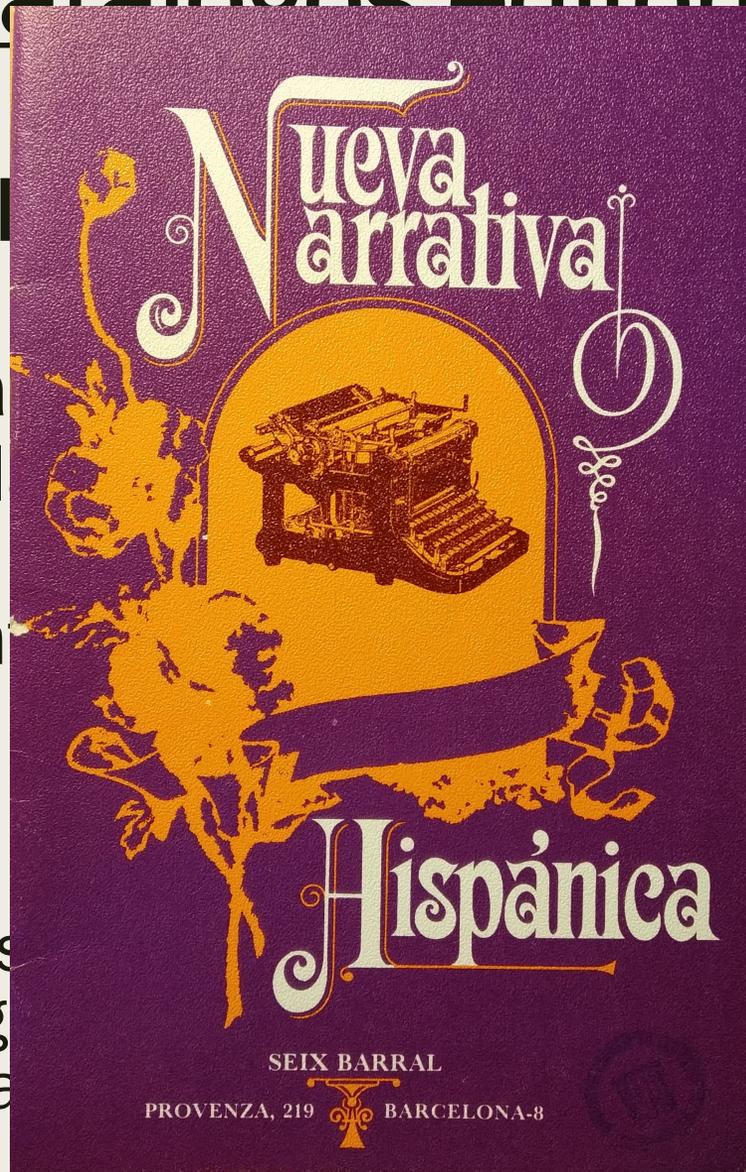
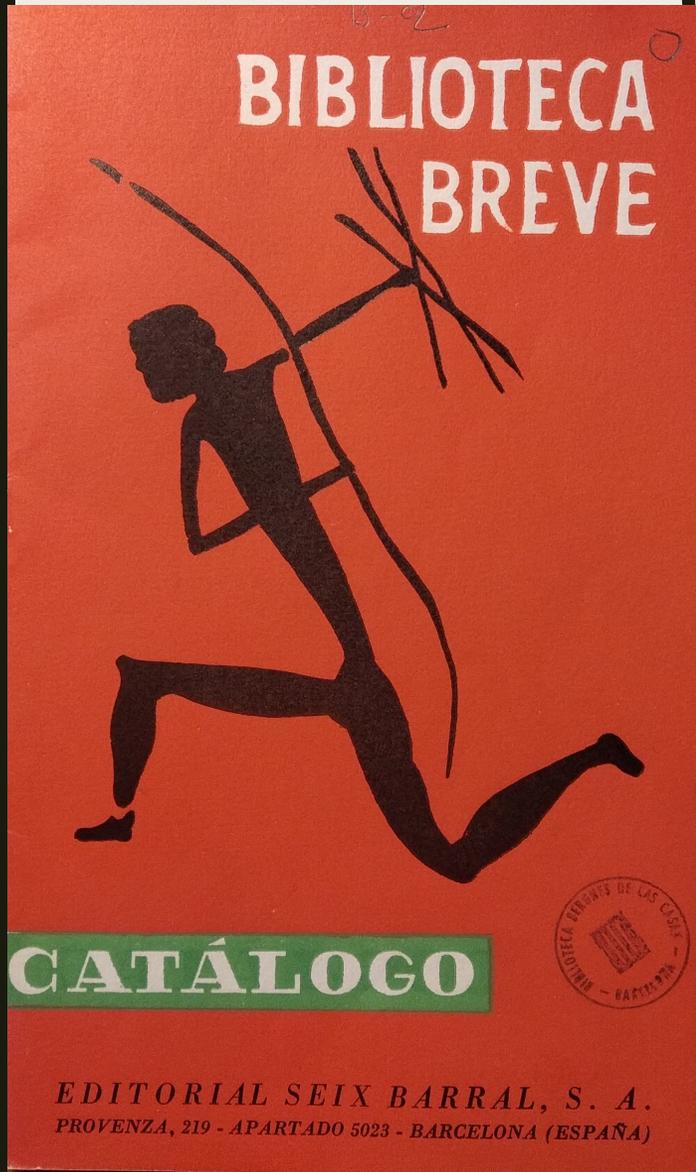
Toda la Poesía de
Angel González hasta hoy



Cubierta de Julio Vivas

INSULAE POETARUM
 BARRAL EDITORES

Catálogos editoriales



Estrategias contra la censura: el caso de Carlos Barral

- redacción de cartas
- recursos de revisión y alzada
- creación de premios literarios
- contacto con redes internacionales de edición
- exportación e importación de libros

Fuentes de investigación para la censura editorial bajo el franquismo

- Catálogo físico o en línea de la Biblioteca Nacional de España (Madrid)
- Fondos personales y editoriales
[Ejemplos: el Fondo Barral y el Archivo Balcells]
- Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares)

Fondos personales y editoriales

■ Personales (y familiares):

- autores
- editores
- agentes literarios
- traductores
- trabajadores del sector editorial

■ Editoriales:

- sedes antiguas
- nuevos grupos editoriales
- casas particulares

PROBLEMA: pérdida de documentos e inaccesibilidad

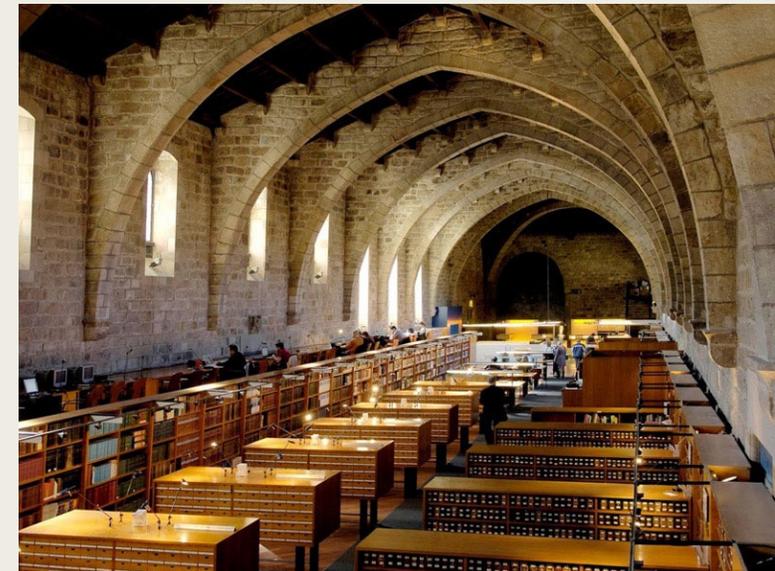
Fondo Barral

- Cedido por la viuda del editor Carlos Barral
- Propiedad del Ayuntamiento de Calafell (Tarragona)
- Biblioteca de Catalunya (Barcelona)
- +100 cajas:
 - 25 con correspondencia variada
 - 3 con correspondencia literaria
 - 4 con correspondencia editorial
 - 15 con recortes de prensa
 - libros de su biblioteca personal
 - etapa como político
 - trabajos sobre Barral

muchos documentos perdidos



Museo Casa Barral (Calafell)



Biblioteca de Catalunya (Barcelona)

Archivo Balcells

- Carmen Balcells, agente literaria
- Propiedad del Ministerio de Cultura de España
- Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares)
- Documentación variada:
 - cartas con autores/editores/otros agentes
 - cartas personales
 - contratos y documentos administrativos

muchos documentos inaccesibles

- Se completa con el Archivo de la Agencia Literaria Carmen Balcells (Barcelona)





Alcalá de Henares
(Madrid)



Fondo de Cultura (3 (50)):

Expedientes de censura de libros (Base de datos)

Año	Editor	Autor	Título	Número de expediente	Fecha de entrada	Fecha de salida	Signatura
1962	Seix Barral	Goytisolo, Luis	La cálida risa	826-62	15-2-62	16-3-63	21/13781

*

Algunas referencias bibliográficas

- ABELLÁN, Manuel L. (1976): «Sobre censura. Algunos aspectos marginales». *Cuadernos del Ruedo Ibérico*, 49-50, pp. 125-139.
- (1980): *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Península.
- (1982): «Censura y autocensura en la producción literaria española». *Nuevo Hispánico. Revista Crítica de Literatura y Sociedad*, 1, pp. 169-180.
- (ed.) (1987): *Censura y literaturas peninsulares*. Ámsterdam: Diálogos Hispánicos de Ámsterdam.
- ÁLAMO FELICES, Francisco (2005): *La censura franquista en la novela española de postguerra (Análisis e informes)*. Granada: Investigación & Crítica, Ideología Literaria en España.

- ÁLVAREZ VILLALOBOS, María y SUÁREZ TOLEDANO, Cristina (2018a): «Antonio Ferres y la censura». En Dolores Thion Soriano-Mollá, Ángeles Encinar y Luis Beltrán Almería (coords.): *La ciudad y el sol. Antonio ferres, la ciudad y el realismo social*. Madrid: Gadir, pp. 187-200.
- (2019a): «Censura y creación literaria I. Entrevistas a Antonio Ferres y Juan Mollá». *Olivar*, vol. 19, 29, e055.
- (2019b): «Censura y creación literaria II. Entrevistas a Juan Marsé, Carlos Rojas, Mario Vargas Llosa y José María Vaz de Soto». *Olivar*, vol. 19, 30, e066.
- (2019c): «Entrevista al autor Raúl Guerra Garrido (2018)». *Represura*. Segunda época, 4, pp. 303-309.

- BARRAL, Carlos (1978): *Los años sin excusa. Memorias II*. Barcelona: Barral Editores.
- (1988): *Cuando las horas veloces*. Barcelona: Tusquets.
- (2000): *Almanaque*. Valladolid: Cuatro Ediciones.
- (2015): *Memorias*. Edición de Andreu Jaume. Barcelona: Lumen.

- BENEYTO, Antonio (1975): *Censura y política de los escritores españoles*. Barcelona: Euros.
- CISQUELLA, Georgina, ERVITI, José Luis y SOROLLA, José Antonio (1977): *Diez años de represión cultural. La censura de libros durante la Ley de Prensa (1966-1976)*. Barcelona: Anagrama.
- DE BLAS, José Andrés (1999): «El libro y la censura durante el franquismo: Un estado de la cuestión y otras consideraciones». *Espacio, Tiempo y Forma, Serie v, Historia Contemporánea*, 12, pp. 281-301.
- LARRAZ, Fernando (2014): *Letricidio español. Censura y novela durante el franquismo*. Gijón: Trea
- y SUÁREZ TOLEDANO, Cristina (2017): «Realismo social y censura en la novela española (1954-1962)». *Creneida. Anuario de literaturas hispánicas*, 5, pp. 66-95.
- (2023): *La resistencia posible. Censura y movimiento editorial en el tardofranquismo (1962-1978)*. Gijón: Trea.
- OLAZIREGI, María José y OTAEGI, Lourdes (eds.) (2020): *Censura y literatura. Memorias contestadas*. Berlín: Peter Lang.
- SUÁREZ TOLEDANO, Cristina (2018): «Luis Goytisolo y la censura franquista en *Las mismas palabras*». *Represura. Nueva época*, 3, pp. 72-101.
- (2020a): «Autores y obras llegadas desde el otro lado del Atlántico: la recepción de la literatura hispanoamericana en España durante el franquismo», en Fernando Larraz y Diego Santos Sánchez (eds.): *Poéticas y cánones literarios bajo el franquismo*. Madrid/Fráncofort: Iberoamericana/Vervuert, pp. 297-318.
- (2020b): «Seix Barral y Joaquín Mortiz: una historia de una relación editorial contra la censura franquista». *Letras Hispanas*, 16, pp. 195-206.
- (2023): *Carlos Barral y la censura editorial*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alcalá.